

# ZINEMA ETA GERRA ZIBILA EUSKAL HERRIAN CINE Y GUERRA CIVIL EN EL PAÍS VASCO

**EUSKADIKO  
FILMATEGIA**  
FILMOTECA VASCA

BILBO-Golem Alhóndiga/Bilbao  
DONOSTIA-Antzoki Zaharra/Teatro Principal  
GASTEIZ-Aula Fundación Caja Vital Kutxa-CC Dendaraba



2012ko urria – abendua  
octubre – diciembre 2012



EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA

## AURKIBIDEA SUMARIO

**3**

Euskadiko Filmetegiaren editoriala  
Editorial de la Filmoteca Vasca

**4-5**

*Entierro del benemérito sacerdote vasco  
José María de Korta y Uribarren, muerto en  
el Frente de Asturias  
Semana Santa en Bilbao  
Guernika  
Frente de Vizcaya y 18 de julio  
Bilbao para España*

**6-7**

*Guernica  
El árbol de Guernica*

**9**

*El otro árbol de Guernica*

**10-11**

*Ikuska 2  
Ikuska 17  
Gernika, el espíritu del árbol*

**12-13**

Proiekzioen taula Tabla de proyecciones

**14**

*Lauaxeta-A los cuatro vientos*

**15**

*Vacas*

**16**

*Fiesta*

**17**

*Los niños de Rusia*

**18**

*La buena nueva*

**19**

*La conspiración*

**20-21**

Informazio baliagarria Información útil

## Laburdurak Abreviaturas

**D**

Zuzendaria  
Director

**A**

Urtea  
Año

**N**

Nazionalitatea  
Nacionalidad

**DU**

Iraupena  
Duración

**PR**

Produktzioa  
Producción

**G**

Gidoia  
Guión

**M**

Musika  
Música

**DA**

Zuzendari  
artistikoa  
Director  
artístico

**DF**

Argazki  
zuzendaria  
Director de  
fotografía

**MJ**

Muntaia  
Montaje

**O**

Kameralariak  
Operadores

**C**

Kolorea  
Color

**I**

Aktoreak  
Intérpretes



# 75 URTE GEROAGO, ZINEMA ETA GERRA ZIBILA EUSKAL HERRIAN

## 75 AÑOS DESPUÉS, CINE Y GUERRA CIVIL EN EL PAÍS VASCO

Zinema agiri bat edota eragile bat bezala, eta baita historia idazteko formatu berri bat bezala ere aztertua izan daitekeen artea da. Gerra Zibilean (1936-1939) Durangon eta Gernikan izandako bonbardaketen 75. urteurrena oroitzeko, gerrak gaur egunera arte pantailetan utzi dituen ahalegin propagadistiko edota oroimenezkoak islatzen dituzten filmak egon badaude. Aguirre lehendakariak nazioarteko elkartasunari dei eginda Eusko Jauriritzatik bultzatutako propaganda zinematografikoak (*Semana Santa en Bilbao*, *Entierro...* eta *Guernika*) bere kontrapuntua izan zuen dokumental frankisten propaganda faxista basatian (*Frente de Vizcaya y 18 de julio*, *Bilbao para España*). Ondoren, matxinatutako alderdi irabazleak historiaren irakurketa filmiko monopolistikoa burutu zuen (*El otro árbol de Guernika*); eta, bitartean, Gernikakoa bezalako zorigaitzen nazioarteko oroimena, zinemari esker (Resnais, Flaherty, Arrabal), gerrako basakeriaren aurkako borrokaren zeinu bilakatu zen. Azkenik, Franco diktadorearen heriotzaren ondoren, Euskal Herriko Gerra Zibilaren zenbait alderdi -lehendik isilarazitakoak- agerian uzten dituzten beste pelikula batzuk (Zorrilla, Boutron, Medem, Camino, Taberna eta Olea, beste batzuen artean) aurrera egin dute gaur egunera arte. Izan ere, Susan Sontagek zioen bezala, izenik gabeko izuak badaude, irudiak falta zaizkielako da. Azken hiru hamarraldietan, ziklo honetan beren filmekin parte hartuko duten zinemagileek, batik bat euskaldunek, ahanzturaren aurka txertatu gaituzte zeluloidearekin.

El cine es un arte que puede ser estudiado como documento, agente e incluso nuevo formato de escritura de la historia. Para conmemorar los 75 años de los bombardeos de Durango y Gernika durante la Guerra Civil (1936-1939), existen películas que nos muestran los esfuerzos propagandísticos y/o memorísticos que ésta ha dejado en las pantallas hasta nuestros días. La labor de la propaganda cinematográfica impulsada desde el Gobierno Vasco del lehendakari Aguirre llamando a la solidaridad internacional con los vascos (*Semana Santa en Bilbao*, *Entierro...* y *Guernika*), tuvo su contrapunto en la agresiva propaganda fascista de los documentales franquistas (*Frente de Vizcaya y 18 de julio*, *Bilbao para España*). Después, el bando sublevado y victorioso llevó a cabo su monopolística lectura fílmica de la historia (*El otro árbol de Guernika*), mientras que la memoria internacional de tragedias como la de Gernika (Resnais, Flaherty, Arrabal) pasó a convertirse, también gracias al cine, en símbolo de lucha contra la barbarie de las guerras. Finalmente, tras la muerte del dictador Franco, se han abierto paso hasta hoy otras películas que se han acercado a algunos de los aspectos de la Guerra Civil en el País Vasco silenciados previamente (Zorrilla, Boutron, Médem, Camino, Taberna y Olea, entre otros). Como ya señaló Susan Sontag, hay horrores sin nombre porque carecen de imágenes. En las últimas tres décadas, los cineastas presentes con sus películas en este ciclo, principalmente vascos, nos han vacunado con celuloide contra el olvido.

Joxean Fernández  
Zuzendaria Director

Euskadiko Filmatagia - Filmoteca Vasca

**BILBO**  
15/10/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
10/10/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
11/10/2012. 20:00 h.



## ENTIERRO DEL BENEMÉRITO SACERDOTE VASCO JOSÉ M<sup>a</sup> DE KORTA Y URIBARREN, MUERTO EN EL FRENTE DE ASTURIAS

Euzkadiko Gobernuo Propaganda Sailak ekoiztako erreportajea da. Bertan, Euskal Gudarosteko kapilauen komandantea izan zenaren hileta-elizkizunen berri ematen da. Doluaren buruan Jose Antonio Aguirre ageri da. Filmak ondorengo justifikazioa ezeztatzea zuen helburu: Gerra Zibila matxinatutako jeneralek eta Espainiako gotzainek abiatutako gurutzada zela.

Reportaje producido por la Sección de Propaganda del Gobierno de Euzkadi donde se recogen las honras fúnebres del que fue comandante de capellanes del Ejército Vasco, apreciándose a José Antonio Aguirre a la cabeza del duelo. La película buscaba echar por tierra la justificación de la Guerra Civil como una cruzada por los generales sublevados y los obispos españoles.

**A** 1937  
**DU** 4 min  
**PR** Sección de Propaganda del  
Gobierno de Euzkadi



## SEMANA SANTA EN BILBAO

Euzkadiko Gobernuo Propaganda Sailak ekoiztako erreportajea da. Bilbo frankisten esku erori aurretik amaitutako pelikula honek gai erlijioso jorratzen du, kultura erlijiosoarekiko errespetua Errepublikaren aldeko borrokarekin eta nazio-kontzientziarekin bateragarria dela aditzera emateko helburuarekin.

Reportaje producido por la Sección de Propaganda del Gobierno de Euzkadi. Realizado antes de la caída de Bilbao en manos de los franquistas, se centra en la cuestión religiosa tratando de demostrar la compatibilidad del respeto al culto religioso con la lucha al lado de la República y la conciencia nacional.

**A** 1937  
**DU** 2 min  
**PR** Sección de Propaganda del  
Gobierno de Euzkadi

**BILBO**  
15/10/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
10/10/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
11/10/2012. 20:00 h.



## GUERNIKA

Pelikulak Euskal Herriko irudi dokumentalak biltzen ditu, hala nola Guernika bombardatu ondorengo suntsiketa edota Euskal Herriko umeen erbesteratzea Frantziara, Britainia Handira eta Belgikara. Hala, pelikula honek gerraren inguruko ikuspegi nazionalista euskaldunera gerturatzen gaitu, batik bat kanpoko propagandari zuzenduta. *Guernika* Euskal Herriaren ikuspegi baketsu, langile eta katoliko batetik abiatzen da, Gerrak eztanda egitean bat-batean bukatuko dena, eta nazioarteko demokraziaren elkartasunari dei eginez amaitzen da filma.

La película contiene imágenes documentales del País Vasco, las ruinas de Guernika después del bombardeo y la salida de los niños vascos y su exilio en Francia, Gran Bretaña y Bélgica. Este documental nos acerca por tanto a la visión nacionalista vasca de la guerra, dirigido fundamentalmente a la propaganda exterior. *Guernika* parte de la visión de un pueblo vasco pacífico, trabajador y católico que se rompe con la irrupción de la guerra, para concluir con una llamada a la solidaridad de la democracia internacional.

- D** Nemesio Sobrevila
- A** 1937
- DU** 22 min
- PR** Nemesio Sobrevila, Sección de Propaganda del Gobierno de Euzkadi
- M** Conrado Bernat
- O** Robert Petiot, Agustín Ugartechea, José María Beltrán

## FRENTE DE VIZCAYA Y 18 DE JULIO

Frankoren tropek Bizkaiko Frontean egindako aurrerapausoen inguruko dokumentala da. Hainbat leku ageri dira irudietan, hala nola Otxandio, Elorrio, Intxortako Gudua, Elgeta suntsituta, Eibar sutan, tropak Markina zeharkatzen, Durangora iristen, Lekeitio, guztiz suntsituta dagoen Gernikara sarrera, Bilboko 'Burdinezko Gerrikoá', Balmaseda, tropak Bilbon sartzen, uztailearen 18ko urteurrena etab. Euskal lurraldeetan izandako gerraren ikuspegi tradizionalista jorratzen da, eta joera faxistako eranskin bat du filmak azken zatian.

Documental sobre el avance de las tropas de Franco en el frente de Vizcaya. Imágenes de Ochandiano-Otxandio, Elorrio, Batalla de los Intxortas, Elgeta destruido, Eibar en llamas, paso de las tropas por Markina, llegada a Durango, Lekeitio, llegada a Gernika que se encuentra totalmente destruida, el 'Cinturón de Hierro' de Bilbao, Balmaseda, entrada de las tropas en Bilbao, conmemoración del 18 de julio, etc... Se trata de la visión tradicionalista de la guerra en tierras vascas con un apéndice final de corte fascista.

- D** Miguel Pereyra
- A** 1937
- DU** 45 min
- PR** Sección Cinematográfica de Falange Española Tradicionalista y de las JONS
- O** Ricardo Torres, Miguel Mezquíriz

## BILBAO PARA ESPAÑA

Euskal geografiako hainbat herri tropa frankistek hartuak izan ondoren eta 'Burdinezko Gerrikoá' hautsi ostean ageri dira propaganda frankistaren dokumental honetan. 'Burdinezko Gerrikoá' Gerra Zibilean Bilbo defendatzeko eraiki zuten gotorleku sistema da, tunelez, bunkerrez eta lubakiz osatua. Era berean, tropa frankistek Bilbo hartu zuteneko irudiak ere azaltzen dira filmean.

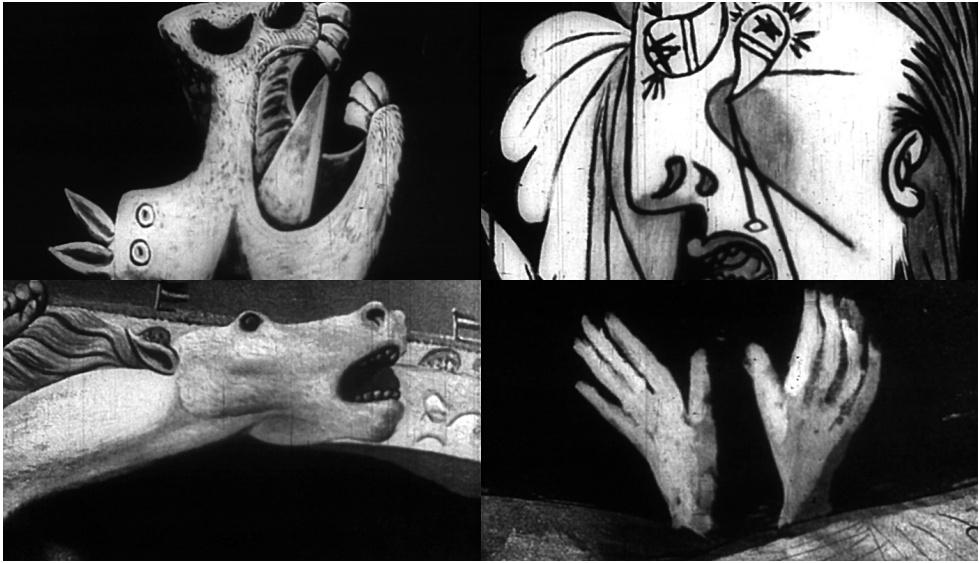
Documental de propaganda franquista donde aparecen diversos pueblos de la geografía vasca después de ser tomados por las tropas franquistas, tras la ruptura del 'Cinturón de Hierro' (sistema de fortificación formado por túneles, búnkeres y trincheras que se construyó durante la Guerra Civil destinado a la defensa de Bilbao). Se recoge, además, la toma de Bilbao por las tropas franquistas.

- D** Fernando Delgado
- A** 1937
- DU** 26 min
- G** Fernando Delgado
- PR** Cifesa
- MJ** Eduardo García Maroto
- O** Alfredo Fraile, Andrés Pérez Cubero

**BILBO**  
22/10/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
11/10/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
18/10/2012. 20:00 h.



## GUERNICA

Gernikari buruz filmatutako dokumental ezagunenetakoa da. Resnaisek askatasunari egindako gorazarrea da, eta irudi dokumentalak ageri dira Picassoren koadro eta eskultura desberdinetako (batik bat *Guernica* margolanarenak) zatiekin tartekatuta.

Uno de los documentales más famosos que se han hecho sobre Gernika. Resnais compone un canto a la libertad mezclando imágenes documentales con partes de diferentes cuadros y esculturas de Picasso, principalmente del *Guernica*.

**D** Alain Resnais,  
Robert Hessens  
**A** 1950  
**N** Frantzia/Francia  
**DU** 12 min  
**PR** Pantheon Production  
**G** Alain Resnais,  
Robert Hessens  
**M** Guy Bernard  
**DF** Henry Ferrand  
**MJ** Alain Resnais

**BILBO**  
22/10/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
11/10/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
18/10/2012. 20:00 h.



## EL ÁRBOL DE GUERNICA

1936an, Espainiako Gerra Zibilaren hasieran, Frankoren armadak, iparralderantz mugitzean, euskal herritarren erresistentzia indartsuarekin topo egin zuen. Gernikako biztanleek, bitarteko eskasez hornituta, desafioz aurre egin zioten jeneralisimoari eta hark Luftwaffe naziarri deituta erantzun zion erronkari. Haiek herria suntsitu zuten, eta hondamendizko eta indarkeria gupidagabeko ingurune horretan, sugarretatik jaiotako maitasun garden eta zintzoaren egia ezkutatu zen: Goya eta Vandale (odola, gorrotoa, tortura eta heriotzaren agonia ezagutuko zituzten bi maitale).

En 1936, al comienzo de la Guerra Civil española, el ejército de Franco, al desplazarse hacia el norte, encontró una fuerte resistencia en el pueblo vasco. Los habitantes de Gernika, pobremente equipados, se opusieron de forma desafiante al Generalísimo y este respondió al desafío llamando a la Luftwaffe nazi, que aniquiló a la villa. En este entorno de desolación y despiadada violencia se escondía la verdad de un amor puro y sincero que nace de las llamas: Goya y Vandale, dos enamorados que conocerán la sangre, el odio, la tortura y la agonía de la muerte.

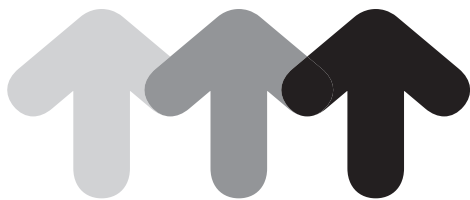


- D** Fernando Arrabal
- A** 1975
- N** Frantzia/Francia, Italia
- DU** 100 min
- PR** Babylone Films, C.I.L.E.
- G** Fernando Arrabal, Francesco Cinieri
- DF** Ramón Suárez
- I** Mariangela Melato, Ron Faber, Cosimo Cinieri, Rocco Fontana, Franco Ressel, Mario Novelli, Cyrille Spiga

The Year  
of Culture,  
Peace and  
Liberty

Bake eta  
Askatasunaren  
aldeko Kulturen  
Urtea

Año  
de las Culturas  
por la Paz  
y la Libertad



**2012**  
EUSKADI



Más información/ Informazio gehiago:

**[www.euskadi2012.org](http://www.euskadi2012.org)**

Garai berri honetan kultura nagusi izan dadin, herri baketsu, anitz eta aske batean, desberdintasuna errespetatuko duena, bizikidetzaz indartuko duena eta, elkarren aurkako irizpideak adosteko, elkarrizketara, enpatia eta arrazoimenera joko duena.

Para que la cultura sea protagonista en un tiempo nuevo, en un país en paz, plural y libre, donde se respete la diferencia, se fortalezca la convivencia y se resuelvan los criterios enfrentados mediante el diálogo, la empatía y la razón.





**BILBO**  
29/10/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
17/10/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
24/10/2012. 20:00 h.



## EL OTRO ÁRBOL DE GUERNICA

Pedro Lazagaren *El otro árbol de Guernica* (1969) filma Luis de Castresana idazle bizkaitarrak idatzitako eleberrri homonimoan oinarrituta dago. Nobelak Miguel de Cervantes Literatura Sari Nazionala eskuratu zuen 1967an. Bertan, Santiago eta Begoña anai-arreben istorioa kontatzen da, hau da, Euzkadiko Gobernuak Bilbo erori baino zertxobait lehenago ebakatu zituen bi gaztetxoena. Biak Belgikara bidali zituzten. Santik haurrentzako erresidentzia batean amaituko du; izan ere, ez zituen gurasotzat onartu Dufour senar-emazteak. Han Espainiako alde guztietako haurrak ezagutuko ditu. Neskatoetako batek, Montserratek, sardana dantzatzen erakutsiko die eurena bezala onartu duten zuhaitzaren azpian; Gernikako beste arbolapean.

*El otro árbol de Guernica* (1969), de Pedro Lazaga, partía de la novela homónima del escritor vizcaíno Luis de Castresana, que recibió el Premio Nacional de Literatura Miguel de Cervantes en 1967. La historia narrada es la de dos hermanos, Santiago y Begoña, que son evacuados por el Gobierno de Euzkadi poco antes de que caiga Bilbao. Ambos son destinados a Bélgica. Santi termina en una residencia infantil al no asumir al matrimonio Dufour como sus padres. Allí va a conocer a otros niños españoles de todas partes. Una de las niñas, Montserrat, les enseña a bailar la sardana bajo un árbol que pronto adoptarán como propio, el otro árbol de Guernica.



- D** Pedro Lazaga
- A** 1969
- DU** 100 min
- PR** Pedro Masó Producciones Cinematográficas / C.B. Films Producción
- G** Pedro Masó, Florentino Soria
- M** Antón García Abril
- DF** Juan Mariné
- I** José Manuel Barrio, Inma de Santís, Luis M. Toledano, María Fernanda D'Ocon, Ramón Corroto, Marcelo Arroita-Jauregui, José Montijano, Alicia Altabella

**BILBO**  
05/11/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
07/11/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
08/11/2012. 20:00 h.



## IKUSKA 2

Film hau Pedro Olea zuzendariaren omenaldia da Gernikako bonbardaketatik bizirik atera zirenei, artxibategiko irudiak erabilia eta zoritxarreko esperientzia hura bizi izan zuten hainbat pertsonen testigantzez baliatuta. Bizirik atera ziren pertsona horietako batzuk Gernikako Arbola inguratuta ageri den irudiak ixten du film laburra esperantzazko mezu batekin.

Homenaje del director Pedro Olea a los supervivientes del bombardeo de Gernika a través de imágenes de archivo y de los testimonios de varias personas que vivieron aquella trágica experiencia. La imagen final de alguno de estos supervivientes reunidos alrededor del Árbol de Gernika cierra el cortometraje con un mensaje de esperanza.

- D** Pedro Olea
- A** 1979
- DU** 14 min
- PR** Bertan Filmeak, Instituto de Arte y Humanidades de la Fundación Faustino Orbeago, Caja Laboral Popular
- G** Pedro Olea
- M** Urko
- DF** Javier Aguirresarobe
- MJ** Alberto Magán
- I** Elkarrizketak/entrevistas: Andrese Idoiaga, María Cruz Bilbao, Asunción Garmendia, Joseba Elósegui, Joseba Zabaleta, Fernando Goitisoló

## IKUSKA 17

Pedro de la Sotak dokumental honetan gogora ekartzen du bou euskaldunen balentria Gerra Zibilean izandako Matxitxakoko batailan, gertaera hartan parte hartu zuten marinelen oroitzapenen eta testigantzen bitartez.

Pedro de la Sota recordó en este documental la gesta de los bouos vascos en la batalla de Matxitxako que tuvo lugar durante la Guerra Civil a través de los testimonios y recuerdos de los propios marinos que protagonizaron dicho acontecimiento.

- D** Pedro de la Sota
- A** 1983
- DU** 10 min
- PR** Bertan Filmeak, CEGASA, Caja Laboral Popular
- G** Pedro de la Sota
- DF** Javier Aguirresarobe
- MJ** Alberto Yacellini
- I** Itsasgizonak/marineros: Benjamín Diego, Pedro Clemente, Javier Olabiaga, Antonio Santiago, Francisco Quintana

**BILBO**  
05/11/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
07/11/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
08/11/2012. 20:00 h.



## GERNIKA, EL ESPÍRITU DEL ÁRBOL

Eresoinka produkzio-etxe euskaldunak eta Waveband britainiarrak egindako dokumental dramatizatua da. Irudi dokumentalak Gernikako bonbardaketaren fikziozko irudiekin tartekatuta ageri dira. Sagardotegi batean bilduta dauden hiru emakumek bonbardaketaren inguruan dituzten oroitzapenekin abiatzen da filma. Era berean, euskal kulturako hiru ordezkari esanguratsuk (Eduardo Chillida eskultoreak, eta Bernardo Atxaga eta Martin Ugalde idazleek) Gernikari buruz eta euskal gatazkari buruz dituzten iritziak islatzen ditu pelikulak.

Documental dramatizado coproducido por la productora vasca Eresoinka y la británica Waveband. Mezclando documental con imágenes ficcionadas del bombardeo de Gernika, la película parte de los recuerdos sobre el bombardeo de tres mujeres, reunidas en una sidrería, y de opiniones sobre Gernika y el problema vasco de tres destacados representantes de la cultura vasca: el escultor Eduardo Chillida y los escritores Bernardo Atxaga y Martin Ugalde.



- D** Laurence Boulting
- A** 1987
- DU** 60 min
- PR** Eresoinka, Waveband
- M** Adrian Williams
- DA** Iñaki Eizagirre
- DF** Mike Fox
- MJ** Alan McKay

# ZINEMA ETA GERRA ZIBILA EUSKAL HERRIAN CINE Y GUERRA CIVIL EN EL PAIS VASCO

**BILBO**  
Golem  
Alhóndiga Bilbao

**20:00**

<p><b>1.</b> <b>Entierro del benemérito sacerdote vasco</b> José María de Kortá y Uribarren, muerto en el Frente de Asturias (1937) <b>Semana Santa en Bilbao</b> (1937) <b>Guernika</b> (Nemesio Sobrevila, 1937) <b>Frente de Vizcaya y 18 de julio</b> (Miguel Pereyra, 1937) <b>Bilbao para España</b> (Fernando Delgado, 1937)</p>	<p>15/10/2012</p>
<p><b>2.</b> <b>Guernica</b> (Alain Resnais-Robert Hessens, 1950) <b>El árbol de Guernica</b> (Fernando Arrabal, 1975)</p>	<p>22/10/2012</p>
<p><b>3.</b> <b>El otro árbol de Guernica</b> (Pedro Lazaga, 1969)</p>	<p>29/10/2012</p>
<p><b>4.</b> <b>Ikuska 2</b> (Pedro Olea, 1979) <b>Ikuska 17</b> (Pedro de la Sota, 1983) <b>Gernika, el espíritu del árbol</b> (Laurence Boulting, 1987)</p>	<p>05/11/2012 Pedro de la Sotaren partaidetzarekin Con la presencia de Pedro de la Sota</p>
<p><b>5.</b> <b>Lauaxeta-A los cuatro vientos</b> (José Antonio Zorrilla, 1987)</p>	<p>12/11/2012</p>
<p><b>6.</b> <b>Vacas</b> (Julio Medem, 1992)</p>	<p>19/11/2012</p>
<p><b>7.</b> <b>Fiesta</b> (Pierre Boutron, 1995)</p>	<p>26/11/2012</p>
<p><b>8.</b> <b>Los niños de Rusia</b> (Jaime Camino, 2001)</p>	<p>03/12/2012</p>
<p><b>9.</b> <b>La buena nueva</b> (Helena Taberna, 2008)</p>	<p>10/12/2012 Helena Tabernaren partaidetzarekin Con la presencia de Helena Taberna</p>
<p><b>10.</b> <b>La conspiración</b> (Pedro Olea, 2012)</p>	<p>17/12/ 2012 Pedro Olearen partaidetzarekin Con la presencia de Pedro Olea</p>

<b>DONOSTIA</b> Antzoki Zaharra Teatro Principal	<b>GASTEIZ</b> Aula Fundación Caja Vital Kutxa-CC Dendaraba
<b>20:00</b>	<b>20:00</b>
10/10/2012	11/10/2012
11/10/2012 Fernando Arrabalen partaidetzarekin Con la presencia de Fernando Arrabal	18/10/2012
17/10/2012	24/10/2012
07/11/2012	08/11/2012
14/11/2012	15/11/2012
21/11/2012	26/11/2012
28/11/2012	29/11/2012
05/12/2012	13/12/2012
12/12/2012	20/12/2012
19/12/2012 Pedro Olearen partaidetzarekin Con la presencia de Pedro Olea	27/12/2012 Pedro Olearen partaidetzarekin Con la presencia de Pedro Olea

#### ORDUTEGIA HORARIO

Emanaldiak **20:00etan** hasiko dira Antzoki Zaharrean (Donostia), Aula Fundación Caja Vital Kutxa-CC Dendaraban (Gasteiz) eta AlhondigaBilbao (Bilbon).

Las sesiones comenzarán a las **20:00 horas** en el Teatro Principal (Donostia-San Sebastián), en Aula Fundación Caja Vital Kutxa-CC Dendaraba (Vitoria-Gasteiz) y en AlhondigaBilbao (Bilbao).

#### SALNEURRIAK TARIFAS

Sarrerren salmenta: proiektzio-aretoetan

Venta de entradas: en las salas de proyección

#### Sarrera Entrada

**BILBO/DONOSTIA 4,5 €\***

\* AlhondigaBilbao txartelarekin: **3,5 €**

\* Con la tarjeta AlhondigaBilbao: **3,5 €**

\* %10eko deskontua Donostia Kultura txartelarekin

\* 10% de descuento con la tarjeta Donostia Kultura

#### GASTEIZ 3 €\*

(sarrerak salgai emanaldia baino ordubete lehenago leihatilan / entradas a la venta una hora antes de la proyección en la taquilla)

\* Kutxabank txartelarekin: **2 €**

\* Con la tarjeta Kutxabank: **2 €**

#### Zikloaren abonua Abono ciclo

**BILBO/DONOSTIA/ GASTEIZ 31,40 €\***

(emanaldi guztiak eta liburua barne)

(incluye todas las sesiones y el libro)

\* %10eko deskontua Donostia Kultura txartelarekin

\* 10% de descuento con la tarjeta Donostia Kultura

#### BERTSIOA VERSIÓN

Emanaldiak **jatorrizko bertsioan eta azpiztitulurik gabe** izango dira, ondorengo filmen kasuan izan ezik: euskarazko bertsioa gaztelaniazko azpiztituluekin (*Ikuska 2, Ikuska 17 eta Gernika, el espíritu del árbol*), frantsesezko bertsioa gaztelaniazko azpiztituluekin (*El árbol de Guernica, Fiesta y Guernica*), eta gaztelaniara bikoiztutako bertsioa (*Lauaxeta-A los cuatro vientos*).

Las sesiones se proyectarán en **versión original sin subtítulos**, excepto en el caso de las siguientes películas: versión en euskera con subtítulos en castellano (*Ikuska 2, Ikuska 17 y Gernika, el espíritu del árbol*), versión en francés con subtítulos en castellano (*El árbol de Guernica, Fiesta y Guernica*), y versión doblada al castellano (*Lauaxeta-A los cuatro vientos*).

**BILBO**  
12/11/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
14/11/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
15/11/2012. 20:00 h.



## LAUAXETA- A LOS CUATRO VIENTOS

Lauaxeta bezala ezaguna den Esteban Urkiaga, Euskal Herriaren jazarpenean, Euzko Gudarosteko komandante eginkizuna betetzeari egokitu zitzaion olerkari eta kazetaria da. Gernikaren hondamendi erdian, Urkiaga komandantea ohartu zen sugarrek herria erretzeaz gain, bere asmo pertsonalenak eta minenak desagerrarazi zituztela.

Esteban Urkiaga, conocido como Lauaxeta, es un poeta y periodista que debe asumir el papel de comandante del Ejército vasco durante el asedio del País Vasco. En las ruinas de Gernika, el comandante Urkiaga contempla cómo las llamas no solo destruyen una villa, sino también cómo desaparecen todas sus aspiraciones más personales e íntimas.



- D** José Antonio Zorrilla
- A** 1987
- DU** 90 min
- PR** Igeldo Zine Produzioak
- G** José Antonio Zorrilla, Arantxa Urretavizcaya, Xabier Elorriaga
- M** Carmelo Bernaola
- DA** Luis Vallés
- DF** José García Galisteo
- I** Xabier Elorriaga, Anne Louise Lambert, Jean Claude Bouillaud, Peter Leeper, Antonio Passy, Ramón Aguirre, Miguel Munarriz, Ramón Barea, Roberto Negro, Rafael Enrique Uralde, Carlos Lucas, Joseba Apaolaza

**BILBO**  
19/11/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
21/11/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
26/11/2012. 20:00 h.



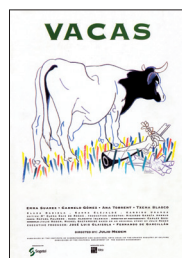
## VACAS

Hiru belaunalditan zehar, Gipuzkoako bailara txiki bateko bi familiak harreman zailak mantenduko dituzte, indarkeriak eta lehiak markatutako erlazio batean. Istorioa Gipuzkoan abiatzen da, 1875ean. Lubaki karlista batean, gerra bete-betean, aizkolari batek bere bizitza salbatuko du bere burua hildako beste pertsona baten odolarekin zikinduta eta bere gorpua gainerako hilotzekin pilatzen utzita. Behi baten presentziak sentsazio arraroa eragingo dio, eta sentipen hori obsesio bilakatuko da.

*Goya Sariak 1993: Zuzendari Berri Onenari Saria*

A lo largo de tres generaciones, dos familias de un pequeño valle guipuzcoano mantienen relaciones tortuosas, marcadas por la violencia y las pasiones. La historia comienza en Gipuzkoa, en 1875. En una trinchera carlista, durante la guerra, un aizkolari logra salvar la vida embadurnándose con sangre de uno de los muertos, y dejándose apilar con los cadáveres. La presencia de una vaca le produce una extraña sensación, que se volverá obsesiva.

*Premios Goya 1993: Mejor Dirección Novel*



- D** Julio Médem
- A** 1992
- DU** 96 min
- PR** Sociedad General de Televisión, S.A. (SOGETEL)
- G** Julio Médem, Michel Gaztambide
- DA** Rafael Palmero
- DF** Carles Gusi
- I** Carmelo Gómez, Emma Suárez, Ana Torrent, Karra Elejalde, Klara Badiola, Txema Blasco, Kandido Uranga, Pilar Bardem, Miguel Ángel García, Ane Sánchez, Ramón Barea, Aitor Mazo

**BILBO**  
26/11/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
28/11/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
29/11/2012. 20:00 h.



## FIESTA

Rafael aristokraziako eta heroi militarren familia baten baitan jaioa da, eta izen handiko akademia militar frantses batean burutuko ditu ikasketak. 1936ko urrian, Espainiako Gerra Zibilean (1936-1939) parte hartuko du. Euskal Herrira iristean, exekuzio pelotoi batera bidaliko dute eta bere borondatearen kontra hiltzeko makina bat izatera iritsiko da.

Nacido en el seno de una familia aristocrática y de héroes militares, Rafael cursa sus estudios en una prestigiosa academia militar francesa. En octubre de 1936 participa en la Guerra Civil española (1936-1939). Cuando llega al País Vasco, es destinado a un pelotón de ejecución y se convierte a su pesar en una máquina de matar.



- D** Pierre Boutron
- A** 1995
- N** Frantzia/Francia
- DU** 106 min
- G** Pierre Boutron  
(eleberria/novela:  
José Luis de Vilallonga)
- M** Wim Mertens
- DF** Javier Aguirresarobe
- I** Jean-Louis Trintignant,  
Grégoire Colin,  
Marc Lavoine,  
Laurent Terzieff,  
Dayle Haddon,  
Jean-Philippe Écoffey,  
Marc Betton,  
Françoise Christophe,  
Jean-Louis Richard,  
Jean-Pierre Stewart,  
Jean Davy, Alain Doutey,  
Jocelyn Quivrin,  
Philippe Morier-Genoud,  
Dominique Guillo



**BILBO**  
03/12/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
05/12/2012. 20:00 h.

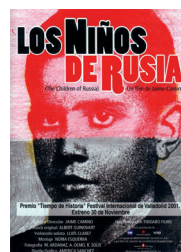
**GASTEIZ**  
13/12/2012. 20:00 h.



## LOS NIÑOS DE RUSIA

Espainiako Gerra Zibilaren (1936-1939) baitan, milaka ume herrialde desberdinetara bidali zituzten gatazkaren atsekabetik urruntzeko. Gutxi gorabehera, hiru mila haur hartu zituzten Sobietar Batasunean, eta haietako asko euskaldunak ziren. Ume horietako batzuen testigantzetatik abiatuta (gaur egun hirurogeita hamar urtetik gora dituzte), filmak haiek bizitako gorabeherak aztertzen ditu, eta aldi berean, jatzakoa gertaerak dramatikoki kontatzen ditu. Hasiera batean behin-behineko ebakuzioa izango zena, askorentzat 20 urte igaro arte itzuli ezin izan zuten bidaia luzea bilakatu zen. Frankoren garaipena, Bigarren Mundu Gerrako sufrimendua, sistema estalinistaren ezaugarriak, haurren heziketa sobietarra eta Espainiara itzultzeko zailtasunak (kasu askotan ezinezkoa izango zen) izan ziren haien bizitzak markatuko zituzten gertaerak.

Durante la Guerra Civil española (1936-1939), millares de niños fueron evacuados a distintos países para alejarlos de los pesares del conflicto. Aproximadamente, tres mil niños fueron acogidos por la Unión Soviética, muchos de ellos vascos. A través del testimonio de varios de esos niños, hoy septuagenarios, el film indaga en su peripecia, a la vez que narra dramáticamente los hechos. Lo que era en principio una evacuación temporal se convirtió en un largo viaje, del que muchos no pudieron regresar hasta veinte años después. La victoria de Franco, los sufrimientos de la Segunda Guerra Mundial, las características del sistema estalinista, la educación soviética de los niños y su difícil regreso a España (en muchos casos imposible) fueron los acontecimientos que marcaron sus vidas.



- D** Jaime Camino
- A** 2001
- DU** 93 min
- PR** Tibidabo Films, S.A.
- G** Jaime Camino
- M** Albert Guinovart
- DF** Martín Ardanaz,  
Arturo Olmo, Rafael Solís
- I** Ernesto Vega de la Iglesia,  
Francisco Vega de la  
Iglesia,  
Piedad Vega de la Iglesia,  
Araceli Sánchez,  
Juanita Prieto,  
Serafín González,  
Francisco Peñafiel,  
Mariano Polo

**BILBO**  
10/12/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
12/12/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
20/12/2012. 20:00 h.



## LA BUENA NUEVA

1936ko altxamendurekin batera, Miguel herri sozialista bateko erretore izendatzen dute. Gerraren hasieratik, alderdi nazionalak herria hartu du eta laster hasiko dira fusilamenduak. Errepresaliatuak defendatzeko borroka horretan, Miguelek Elizaren eta militarren hierarkiari aurre egingo dio, bere bizitza arriskuan jarrita. Apaiz gazteak babesa aurkituko du herriko andereñoaren adiskidetasunean. Benetako istorio batean oinarrituta dago pelikula, eta leialtasun historikoarekin islatzen du Errepublikaren kontra izandako altxamenduari Eliza Katolikoak eman zion babesa, 'Gurutzada Santua' bezala ezagutu zena.

- XXVI. Bogotako Nazioarteko Zinema Jaialdia: **Epimahiaren Saria, Brontzezko Kolonurreko Zirkulua**
- XIV. Toulouseko Cinespaña Jaialdia: **Publikoaren Saria Film Onenari; Epimahiaren Saria Gizonezko Interpretazio Onenari, Soinu-banda Onenari eta Emakumezko Aktore Errebelazio Onenari**
- IV. Valparaísoko Nazioarteko Zinema eta Giza Eskubideen Jaialdia: **Epimahiaren Salvador Allende Saria Film Onenari**

Miguel es nombrado párroco de un pueblo socialista coincidiendo con la sublevación de 1936. Desde el inicio de la guerra, el bando nacional ocupa el pueblo y pronto se suceden los fusilamientos. En su lucha por defender a los represaliados, Miguel se enfrenta a la jerarquía eclesiástica y militar, poniendo en juego su propia vida. El joven sacerdote encuentra refugio en su amistad con la maestra del pueblo. Basada en una historia real, la película recoge con fidelidad histórica el apoyo de la Iglesia Católica al levantamiento contra la República, bautizado como 'Santa Cruzada'.

- XXVI Festival Internacional de Cine de Bogotá: **Premio del Jurado, Círculo Precolombino de Bronce**
- XIV Festival Cinespaña de Toulouse: **Premio del Público a la mejor película; Premios del Jurado a la mejor interpretación masculina, a la mejor banda sonora y a la mejor actriz revelación**
- IV Festival Internacional de Cine y Derechos Humanos de Valparaíso: **Premio Salvador Allende del Jurado a la Mejor película**



- D** Helena Taberna
- A** 2008
- DU** 104 min
- PR** Lamia Producciones Audiovisuales, S.L.
- G** Helena Taberna, Andrés Martorell
- M** Ángel Illarramendi
- DA** Peio Villalba
- DF** Gonzalo Berridi
- MJ** Nino Martínez Sosa
- I** Unax Ugalde, Bárbara Goenaga, Gorka Aginagalde, Guillermo Toledo, Joseba Apaolaza, Mikel Tello, Maribel Salas, Klara Badiola, Erik Probanza, Fernando Ruiz, Rodrigo Saénz de Heredia, Magdalena Aizpurua, Susana Gómez, Cándido Uranga, Jabier Muguruza, Loquillo

**BILBO**  
17/12/2012. 20:00 h.

**DONOSTIA**  
19/12/2012. 20:00 h.

**GASTEIZ**  
27/12/2012. 20:00 h.



## LA CONSPIRACIÓN

Mola jenerala eta haren jarduerak islatzen dituen *thriller*-a da. Jarduera horiek 1936 urteko kolpe militarra, eta, ondoren, Gerra Zibila eragin zituzten. Errepublikak baztertu ondoren, Mola jenerala hiriko gobernu militarraz jabetzera Iruñera iristen den unean abiatzen da kontaketa. Filmak agerian uzten du hurrengo hiru hilabeteetan zehar Mola jeneralak egindako azpijokoa, eta matxinada iragartzen duen irrati bidezko hitzaldiarekin amaitzen da pelikula.

*Thriller* centrado en la figura del general Mola y sus actividades, que desembocaron en el golpe militar del año 1936 y la posterior Guerra Civil. El relato comienza con el general Mola que, apartado por la República, llega a Pamplona para tomar posesión del gobierno militar de la plaza. *La conspiración* desgana las actividades conspirativas del general Mola durante los tres meses siguientes y finaliza con la alocución de radio que anuncia la asonada.



- D** Pedro Olea
- A** 2012
- DU** 82 min
- PR** Elías Querejeta P.C., IDEM4, TVE, ETB.
- G** Elías Querejeta
- M** Ángel Illarramendi
- DA** Peio Villalba
- DF** Gonzalo Berridi
- I** Manuel Morón, Silvia Marsó, Ángel Pardo, Javier Albalá, Iñaki Miramón, Aitor Merino, Mikel Tello, Ramón Barea, Rafa Martín, Alfonso Torregrosa, Txerna Blasco, Gorka Aguinagalde, Iñigo Aranburu

# INFORMAZIO BALIAGARRIA

## INFORMACIÓN ÚTIL



**EUSKADIKO FILMATEGIA**  
FILMOTECA VASCA  
Sancho el Sabio, 17 trasera  
20010 Donostia / San Sebastián

Tel.: (0034) 943 468 484  
Fax: (0034) 943 469 998  
filmoteca@filmotecavasca.com  
www.filmotecavasca.com



### TALDEA EQUIPO

Zuzendaria:  
Director:  
**Joxean Fernández**

Kontserbazio Saila:  
Departamento de Conservación:  
**Ion López** (zuzendaria director),  
**Maidier Zendoia**

Zuzendaritzako Idazkaritza:  
Secretaría de Dirección:  
**M<sup>a</sup> Carmen Ausan**

Dokumentazio, Artxibo  
eta Digitalizazio Saila  
Departamento de Documentación,  
Archivo y Digitalización:  
**María Lopetegui, Jone Mendikute**

Sail Teknikoa  
Departamento Técnico:  
**Nere Pagola, Borja Díez**

Kimuak:  
**Txema Muñoz, Esther Cabero**

### PROIEKZIO-ARETOAK SALAS DE PROYECCIÓN

Sarrerren salmenta Venta de entradas

**ANTZOKI ZAHARRA**  
TEATRO PRINCIPAL  
Kale Nagusia, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
Tel.: (0034) 943 481 970

**ALHÓNDIGABILBAO**  
Plaza Arriquirar, 4  
48008 Bilbao  
Tel.: (0034) 944 014 014

**AULA FUNDACIÓN**  
**CAJA VITAL KUTXA**  
CC DENDARABA  
La Paz, 5-1<sup>a</sup> planta  
01005 Vitoria-Gasteiz  
Tel.: (0034) 945 162 383

Antolatzailea Organizador:



Fundación 2012 Fundazioaren laguntzaz, "2012 Euskadi, Bake eta Askatasunaren aldeko Kulturen Urtea" ren barnean. Con la colaboración de Fundación 2012 Fundazioa para el "2012 Euskadi, Año de las Culturas por la Paz y la Libertad":

The Year  
of Culture,  
Peace and  
Liberty

Bake eta  
Askatasunaren  
aldeko Kulturen  
Urtea

Año  
de las Culturas  
por la Paz  
y la Libertad



Euskadiko Filmetegia Fundazioaren Patronatua ondorengo erakundeek osatzen dute:  
El Patronato de la Fundación Filмотeca Vasca está compuesto por las siguientes instituciones:



Euskadiko Filmetegia Fundazioa ondorengo erakundeak finantzatzen du:  
La Fundación Filмотeca Vasca está financiada por:



Ondorengo erakundearen laguntzarekin:  
Con la ayuda de la siguiente institución:



Ziklo hau ondorengo erakundeen lankidetzari esker posible izan da:  
Este ciclo ha sido posible gracias a la colaboración de las siguientes instituciones:



donostiakultura.com



## ESKERRAK AGRADECIMIENTOS

Fernando Arrabal;  
Pedro Olea;  
Helena Taberna;  
Pedro de la Sota;  
Lourdes Fernández,  
Bárbara Epalza,  
Fernando Pérez (**Alhóndiga Bilbao**);  
Xabier Iriondo,  
Fini Rubio (**Bertan Filmeak**);  
Rafael Gómez-Escolar  
(**Caja Vital Kutxa**);  
Josemi Beltrán,  
Carlos Plaza,  
Alfonso C. López,  
Amaia Revuelta,  
Montse Ramos (**Donostia Kultura**);  
Maitane Aramberri  
(**Donostia Zinemaldia/  
Festival de San Sebastián**);  
Cristina Bernáldez,  
Petri Serrano,  
Alicia Potes (**Filмотeca Española**);  
Peio Gutiérrez (**Fundación 2012**);  
Mikel Mendarte (**Kutxa**);  
Antoni Llorens (**Lauren Films**);  
Santiago de Pablo (**UPV/EHU**);  
Fernando Riera (**Vídeo Mercury Films**);

Diseinua eta maketazioa  
Diseño y maquetación: **Ytantos**  
Inprimategia Imprenta: **Gráficas Orvy**

# Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian

Las publicaciones  
de la Filmoteca  
Vasca a la venta  
en nuestra  
página web



[www.filmotecavasca.com](http://www.filmotecavasca.com)



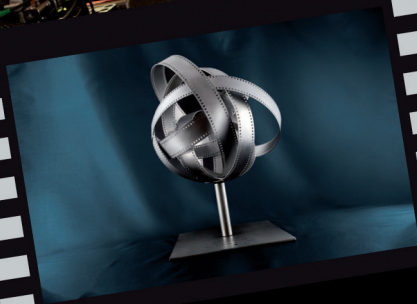
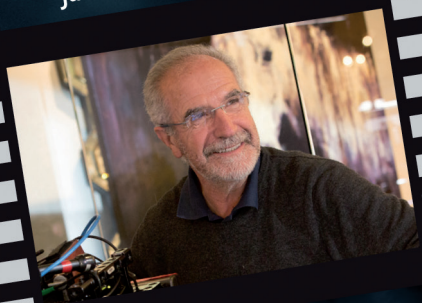
k

Ver en una pantalla de cine  
algo que nace en tu cabeza  
es un milagro.

El cine y tú

PREMIO  
**UNA VIDA DE CINE**  
2012

Javier Aguirresarobe



COLABORADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

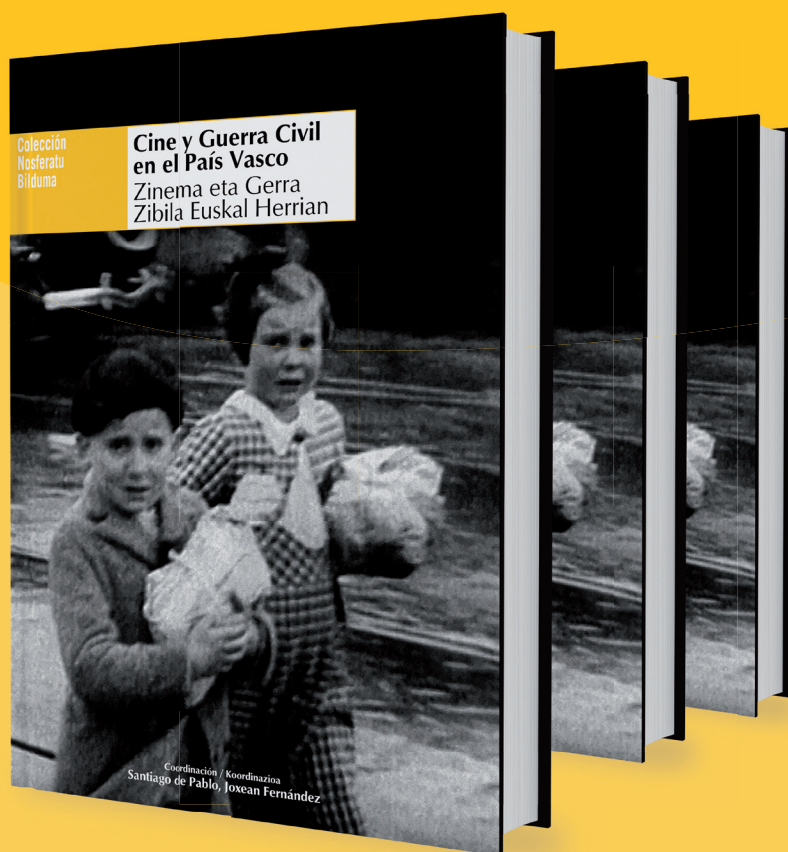
kutxa obra social 

**Colección  
Nosferatu  
Bilduma**

**Euskadiko Filmategiaren  
eta Donostia Kulturaren**

# **ARGITALPEN BERRIA NUEVA PUBLICACIÓN**

de la **Filmoteca Vasca**  
y de **Donostia Kultura**



**donostiakultura.com**

